

Ngwane found the
Nkamhule, Nophe,
Nkonysel, Nkati,
Nagagula
Descrip of Ngqoyisa
as a big man.

don't jhr

Story of Ngqoyisa coming
to Swaziland; getting a
place to stay + the
sending of the knees;
discussion of relationship
to Zwede

i.e. Quite a bit on Ngqoyisa
+ Mswati. don't jhr

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Msane at Ezikhoben
Naam

Subject BONNER
Vak

Place Book 3
Plek

INTERVIEW I

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

75. inina — probably refers to a woman, which
in this context, seems to suggest that
it's a less-esteemed set.

Zulu

Is there [anything] you know about these ¹ Timphi¹⁰
taka Zulu (etafihlasela baka Ngwane?)
which used to blasela⁵³ the Ngwane?

awu kuze; kuze engikwaziko kwazo izimpi.
awu⁴⁴ nothing; nothing I know of them, izimpi¹⁰
Ngrwezwa nje ukuthi yalwa. Yalwa. Kukhona
I hear that it fought. It fought, there is some
lapho yabambana khona yalwa ya
where, where it held each other and fought — having
bangerise emgedeni, yalwa; bathi kumfazi
entered in a cave, it fought; they say a
walapha kaNgwane wagwaza madoda
woman of here kaNgwane stabbed men
inzu- — phaka Zulu, abayisihlanu. Watha

in Zululand, which were five
be- -, kuthi kuvela lowo lapho emthandeni, amgane
after --, every one who appeared, she stabbed
ze amhle phansi amgwaze amhle phansi,
and threw him down, and threw him down,
umfazi, wakwaNgwane, wala kuleli lakwaNgwane
a woman of kaNgwane; of here in this [lieu]²⁸
ne. Bathi ke wathi ngwaze yesihlanu
of Ngwane. They say after stabbing the fifth
inzu. wathi-ke, u, wathi- - bathi ^{some of} babakwaz

Imani, she said, she- , they, the
Zulu abanye 'awu asambe maZulu, awu
Zulu said; 'awu⁴⁴, let's go Zulus, awu⁴⁴
sazesaphela sacedwa yinina, sazesaphela
we are getting finished, finished by an inini⁷⁵
sacedwa yinina'. Ngazi loko kuphela
we are getting finished, finished by an inini.
^{I know that only-}

(babeblasela) njalonyalo yini labakaZulu? ¹

Did the Zulu klasela⁵³ now and then?

angazi, babe klasela njalonyalo. Impi igcine
I don't know, they klasela now and then. An
ku Mswazi. Mbandeni abanawa nebaka-
impi¹⁰ ended with Mswazi. Mbandeni never fought
Zulu, ngoba kwase kuwubhlobo. Kodwa u-
with the Zulu because they are now relatives.

ya _____, uZide wabhujiswa nge-
But _____. Zide was destroyed by Shaka,
Shaka, ubukhosi bakhe. lo Shaka-ke, wasaphi-
his ubukhosi⁸. This Shaka, ^{again} returned the impi¹⁰
ndayibuyisa lapha kwaNgwane, impi se-
to kaNgwane, here. He, again, fought, this
wuphinduzakulwa lo Shaka, uZide asabhi-
Shaka, having chitha⁴⁶ Zide, that is, Shaka
thekile, achithwe ngulo, ngulo Shaka. Sawuphi
chitha Zide. Shaka, too, came to klasela⁵³
nde ke nalo Shaka uzawuklasela, kulel^{ku}Ngwane,
here in kwaNgwane.

2. laba baka Shemane bona beta kanjani la?

How did those [people] of Shemane come here?
balandwa phela ngulo Ngolotsheni lapha
They were fetched by this Ngolotsheni
bakhe khona, alanda umfowabo.

they had built, fetching his umfowabo³⁵.

2. abengasiyo yini inkhosi lo Ngolotje, anga-
Wasn't this Ngolotje - I mean Shemane, an-
tsi lo Shemane? felandvakhona ngulomfowabo?

inkhosi⁶? Where he was fetched by umfowabo?

abe akhile nje angumuntu.

he had built [homestead], as a [not active] person

2. wase ufika lapha - -

76 uyise — } his/her father, 'boyise' — their
plural: boyise — } fathers; in SiSwati, 'father'
basically refers to the man
who caused one to be brought
into this world; but it could
also be stretched to cover other
men [e.g. one's father's brother]
or, for that matter, any man
old enough to qualify to be
referred to, as 'father'.

He then arrived at - - -

1. nalo Ngolotsheni wayakhile nje angumuntu; angu-
even this Ngolotsheni had built a homestead,
mntanenkosi nje.

as a person, an mntanenkosi⁵.

2. lo Shemane wesukelanile kulenzawo yakhe

Why did this Shemane move from there, at his area,
le ku Mbulungwane, ngoba abeyinkhosi?

there, yonder, at Mbulungwane³⁷, because he was ^{an} inkhosi⁶.

1. ngingeke ngazi-ke lapho.

I can't know there.

2. kwaba yini buhlobo laku Ngolotsheni, nalo
What was the relationship between this Ngolotsheni

Shemane nasabuyile la?

and this Shemane, after he had come back here?

kwaba yini ini?

It was what, what?

2. buhlobo, bunini.

a relation, kinship.

phela uzwile ukuthi wamlandi le; walanduq
well, you have heard that he fetched him from
ngulo Ngolotsheni.

there, yonder; fetched by this Ngolotsheni.

2. ngaphandle kwalokuba ngumfowabo.

Apart from being his mfowabo³⁵,

1. ngumfowabo phela. Ngumfowabo, kayise, tabo-
well, it's his mfowabo³⁵. It's his mfowabo, of his
yise bazalwa akunzi yingye.

yise⁷⁶, their, boyise⁷⁶ are zalwa⁵⁶ by one bull.

2. lobunye buhlobo-ke ngaphandle kwalobo kete?

another/other relationship(s) apart from this one, nothing?

tabani?

of who?

2. Kulababo Shemane na Ngolotjeni, nasetahlangene of Shemane and Ngolotjeni, when they have ne, asabuyile (1a)? met, after he had come back (here)?

1. ngumfowabo.

it's his mfowabo³⁵.

2. Watsukela yini le, ^{nama was...swi ngulojn fowabo} nama kwasho lomfowabo Did he set off from there on his own, or it's his kutsakasal'abuya ngakuye?

umfowabo who said he should return to him?

1. cha, ngithe ariginalo ulwazi lwalapho.

no, I said I don't have knowledge for there

2. Kukhona yini lokwathka nga Fokoti?

Is there [anything] you know about Fokoti³⁶?

1. Fokoti muphi?

Which Fokoti?

2. Umfowabo Mswati.

Mswati's mfowabo³⁵.

1. ariginalwazi, ngazi-nje kuthi kwakungumthetha I don't have a knowledge; I know only that he nenkesi.

was an umntanenkosi⁵.

2. What he knows is that he was a prince

What he knows is that he was a prince.

nalomntanenkosi, nalabaka Ngolotjeni.

— this umntanenkosi, too, as well as those of ^{Ngolotjeni?} 1

1. cha.

no.

2. Nakufika laba baka Ngwane la, eMswati, When those of Ngwane [people] arrived here, beta na Ngwane, inkhosi, babani letinye

77 emakhandzambile — literally translated as 'the
found ahead [people]' ^{seems to refer}
to the group of people (judged
by their surnames, probably) who
were found by the earliest Swazi
people to journey in search of
land for settlement; they are
supposed to have found them in
this region, which has become
Swaziland today. The 'founders'
were those who accompanied
the then conquerors of this
region — the Dlamini. The 'found'
were people, such as the Magagula
Mnisi, etc., who, together with
the 'founders', formed the nucleus
of the present Swazi Nation.

78 Zombade — } The name of the tribal capital founded
Variant: Zombadze } by King Ngwane III in the mid. 18th century.
King Bhunu's capital was also called
Zombodze and is located 5 miles due
east of the present capital of
Lobamba. [Grot-peter, p. 190.]
'Ngwane's royal residence at a small
hill covered with trees north-west across
the Phongola! [Matsebula, p. 61]. The
exact site where Ngwane's residence stood
is as yet to be established.

the Swazi(s), coming with Ngwane, the king, which
tibongo (abatikhanda la)?

other surnames did they find here?

1. a -- engibaziko, Ngwane, ungathi
a _____ which I know, Ngwane, it
ngulaba bo Nkambule. Amakhandambili sengulaba
seems as if it's the Nkambule. The makhandambili
ke bakwa Hlophe.

are those, of Hlophe.

2. baphi?

which ones?

1. bakwa Hlophe: sengulaba bakwa Nkonyane,
of Hlophe, and then those of Nkonyane,
engibaziko. Bakwa Nkonyane la kwa Zombede,
which I know. Of Nkonyane here in Zombede¹⁹

2. e.e.

yes

1. kuphela engibaziko mina.

the only [thing] I know myself.

2. efika lo Ngwane nala banfuy lefika

_____ arrived thrs Ngwane with the people,
nabo, zange babablasela yini laba labakhanda
with whom he arrived, didn't the people he found here
la?

blasela⁵³ them?

1. babanganalulwazi.

They did not have the knowledge.

2. babatigugukela

they were turning

1. babayihlalele - nje, bazakhele

they were just staying, having built [homesteads]
for themselves. _____

71 This sentence seems to mean that Mgyoyiza was the ^{senior} induna, who was administering the portion of land in question, in his capacity as an induna. "Held", therefore, seems to mean responsibility, rather than attaching one's hand to. The same seems to be the case with Soil: it probably refers to land or portion of a country or territory.

80 ndisela — } a Swazi Customary practice of
variant: ndzisela — } giving one's daughter to some man as a wife. Normally, the daughter is 'ndiswa'/'ndziswa' when very young, so that she grows up into a woman, already having her future husband.

2/ Ngolotjeni nafa ka la ngubaphi bantfu ka bantfu.
When Ngolotjeni arrived here, which people did
ndza,
he find?

Wakhanda lenduna phela, Mggoyiza Khumalo.
He found this induna⁷, Mggoyiza Khumalo,
Mggoyiza Khumalo, indun'enkulu ephethe lomhlaba
Mggoyiza Khumalo, the big induna⁹ who had
lo, eyayiphethe lomhlaba. Indun'enkulu yentosi,
held this soil.⁷⁹ The big induna⁹ of the King,
eyiyon'eyayiphethe la, iyon'eyamnika, yambeki
who was the one holding here, he's the one who
sibhala, yam- khiphintombi yamendisela,
gave him; placed him a seat; ndisela⁸⁰ him an intombi⁸¹

2 lo -

th -

lo Ngolotsheni, yathu-ke nangur'μφazi wakho;
this Ngolotsheni, He [probably the induna⁹] said: "Here
hlala- k'ubheke lelizwe.

is your wife, stay and guard this lizwe²⁸.

2 kwentewe, kwenteka, kwentiweleni lokutsi la-
Why was it don- , don- , done, that the
makhos'ehlukaniswe, angabekwe kuyinyi ndzambi,
makhosi⁶ were separated, not placed in one
lamany'abekwe e Mbilaneni, lamany'abekwe
area; some were placed at e Mbilaneni⁴⁹; some were
kuleya lephambili?

Placed at that one, at the front/head?

asazi kwabadala.

We don't know to the elders.

2 la lesikhatsi nafa ka la ngubaphi bantfu ka bantfu
here, at the time when Mswati

81 for you - in this context, probably means: 'people of/from your clan; those with whom you share the surname?'

82 seems to mean 'by rumour'; 'stoy' is a direct translation, whereas 'rumour' seems to be the meaning conveyed by the informant.

la, lo Nguwane, ngutphi letinye tibongo latikhona arrived here, this Nguwane, which other surnames ngaphandle kwalabaka Dlamini?

did he find, apart from those of Dlamini?
1 phela yilaba bakini, bako Sukati, Nababekini, Well, it's those for you⁸¹, of Sukati. And those nalababaka Magagula, nalababakwa Hlophe kakhulu, for you, as well as those of Magagula, those of the ikakhulu nje. Nezingye nje kiyi bonguwana Hlophe, mostly, mostly [i.e. the Hlophe, mostly]. And engingeze ngayigada, eyincane other small surnames, which I can't finish [counting]

2 letinye tibongo leta iinto ngaphandle
_____ Other surnames with which he came, kwalaba baka Dlamini?
apart from those of Dlamini?

1 aw'angeke ngizazi; ngeke ngizazi.
awu⁴⁴, I can't know them; I can't know them.

2 kakhona lokwatiko nga Malambule?
Is there [anything] you know about Malambule?
1 aw'angazi lutho; ngiyezwa nje ngendaba
awu⁴⁴ I know nothing; I hear by story⁸² that kuthi Malambule wablasela, wabalaka wahamba Malambule blasela⁵³, and ran away to waya ka Zulu.

Zutulandi,

umuntu

2 _____ [difficult to hear]

1 awu ngikhulume sise le, ngathi ngam'athe
awu⁴⁴, I spoke while we were there, saying hier

83 there seems to be one possible meaning here: it is
! how it came about that she was named
Lomawa — ?

84 Variant — Ludvonga, a one-time Swazi king-
be, who died still a crown prince

85 ijaha — } see glossary
Variant: lijaha — }

name till she was lomawa⁸³ —

Kuze kube ngu lomawa

2 Kikhona lokwatiko ngalomgangeri?

Is there [anything] you know about lamgangeri?
Wake uwan ngalomgangeri?

What, ever, did you hear about lamgangeri?
ngazi - nje kuthi uzalwa ka khumalo. Uba

I know [only] that she is zalwa⁵⁶ of khumalo. She
yindlowukazi ke wazala utudonga, wabekwa
became an indlowukazi¹⁶, and gave birth to ludonga⁸⁶
ke inkosi ekufeni kwamswazi. Wasuyafa ke
the king, when Mswazi died. Ludonga then
utudonga, angakayigidi ncwala, angakangeribu
died, without having gida²¹ an incwala⁷;
khasini, angakagxotshwa ubukhosi, wafa. Manje
without having entered in bukhosi⁸, without
k'isikhundla sakhe sithathwa ngu Mbandeni.
having been appointed bukhosi, he died. Now, his
Ngazi loko kuphela.

Place was taken by Mbandeni, I know that.

2 Ungati kutsi wafa kanjani loludonga?
Can you know how this Ludonga died?

ngazi nje kuthi wafa asemncane, angaka.
I know [only] that he died while young, without

ayijaha, angakazali nomotwana, angagidincwala
having been an yaha⁸⁵; without having zalwa⁵⁶ a child,
la, angakagidincwala.

without having gida²¹ an incwala⁷; without having
gida²¹ an incwala —

2 Kikhona yini lokwatiko ngaye?

— Is there [anything] you know about him/ks?

sakhuluma saceda naye la; waku faka la
we talked and finished with him/her here. He/she
inserted it here.

2. Ngalabaka Ngwenya kute lokwa tiko ngabo?
About the Ngwenya, nothing you know about them?

Ngazi kuthi babaleka baka Ngwenya. Babangabar-
I know that they ran away, the Ngwenya. They were
ngewabi, ngabangewabi abangcwabamakhosi.
the funeral undertakers; funeral undertakers of kings.

2. Kute labanye lobatiko lababaleka ngalosithatsi
There are no others whom you know, ran away
semphi, ngaphandle kwalabaka Ngwenya, ne-
the time of imphi¹⁰, apart from these of Ngwenya

baka Khumalo
as well as the Khumalo?

e.e. ku- zankizizwe; banengi kakhulu
yes ku- all izizwe²⁹; they are too many,

izizwe ezabaleka. Banengi ababaleka la
izizwe which ran away. There're many who ran away ^{Here.}

2. lobakhumbulako?
Whom you remember?

angeke ngibakhumbule kuthi banguzi phi izi-
I can't remember as to say of what ^{survivors}

ngo. Banengi- njababaleka.
They were. There are too many who ran away.

labanye babatlephuka labukhosini,
Others were separated from here, at

nje ngalaba baka Ndlela lobatiko?
bukhosini⁸, like tho of Ndlela whom you know?

ebukhosini? Ahaw'u nngakuzwebukhosini
at bukhosini⁸; Ahawu⁴⁴, you can hear that

loko, ningeze naku buza lakithi.
at bukhosini⁴, you can't ask it from us.

2. _____ ngatsekwane?
_____ about Tsekwane?

1. Thekwane phela, angithi ngiskilo ngathi nguni-
Thekwane, didn't I say that she/he's
na wataVumisa. Unina ngulaVumisa uThekwane
LaVumisa's mother. His mother is LaVumisa,
ne. UtaVumisa uzalwa ngu Zide
Thekwane. LaVumisa is zalwa⁵⁶ by Zide.

2. Kute lokunye?
nothing else?
cha.
no

6. Does he know anything about Mmemezi,
Does he know anything about Mmemezi,
Mmemezi?
Mmemezi?

2. Mmemezi ke yena awuzange sawuue ngaye?
Mmemezi, himself, you never heard anything ^{about him?}
1. cha.
no

6.1
1. Naye
and him.

2. Ungakhumbula yini kutsi kulokubamba kwa-
Can you remember that when Sobhuza went,
Sobhuza, azakhe lemifi lemibili le, utabamba
leading to his building the two imhizo lobamba
lomusha nalobamba Tomdzala, abehlala sikha-

the old one, and the new one, ^{for} how long
tsi lesingakanani endzaweni yinye?
did he stay in one place?

1. Kuyiphi indzawo?
at which place?

2. Kumunye, kuyolemiti, njengakuloloku Mabhlanga
at : one, at these imiti²⁰, like ^{the one} at Mabhlanga
nye, kutsi wahlala sikhatsi lesingakanani?
that for how long did he stay?

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.